**«Экономикалық мәтіндерді аудару» пәні бойынша БӨЖ (бакалаврдың өздік жұмысы) тақырыптары және әдістемелік нұсқаулар:**

**«6В02302-Аударма ісі (шығыс тілдері)»** білім беру бағдарламасы, 3 курс, қазақ бөлімі.

**№ 1. БӨЖ**

**Тақырыбы:** Экономикалық аударма түрлерінің классификациясы. Экономика саласының терминологиясы.

**Өткізу түрі:** Қисындық тапсырма.

**Мақсаты:** Экономикалық аударма түрлерінің классификациясын жүйелеп, экономика саласының терминологиясымен танысу.

**Орындалу түрі**: Жазбаша және ауызша

**Тапсырмалар:**

1. Реферат жазу.

2. Слайдтық тапсырма.

3. Дискуссия.

**Әдістемелік нұсқаулар:** Аударматану теориясының негізгі қағидалары мен жанрлық ерекшеліктерін саралай алу, экономикалық мәтіндердің түрлерін жүйелей білу, қазақ және түрік аударма өнерінің тарихына шолу жасау арқылы оның жүйелену үдерісін анықтау, экономикалық мәтіндерді аударуға дағдылану, салыстырмалы зерттеу жұмыстарын орындай алу және нәтижені тұжырымдай білу.

**Әдебиеттер:**

1. Вдовичев, А.В., Науменко, Н.П. Перевод экономических текстов: учебное пособие. – М.: Флинта, 2018.

2. Harika Karavin Yüce. Ekonomi Metinleri Çevirisine İşlevsel Bakış. İstanbul: Gece Kitaplığı, 2020.

3. Зубцова, Л. К. The Career of a Manager: учебно-методическое пособие / Л. К. Зубцова. – 2-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2019.

4. Мисуно, Е.А., Баценко, И.В., Вдовичев, А.В., Игнатова, С.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие. –М.: Флинта, 2018.

5. Harika Karavin Yüce. Türkiye’de Ekonomi Metinlerinin Çevirisine İngilizce-Türkçe Dil Çifti Bağlamında İşlevsel Bakış. Doktora Tezi. İstanbul, 2020.

6. Виноградова Н.Н. Учебное пособие по экономическому переводу. – М.: Издательство МГИМО, 2017.

7. Сдобников, В.В., Селяев, В.А., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. –М.: Флинта, 2016.

8. Семко, С.А., Сдобников, В.В., Чекунова С.Н. Учебник коммерческого перевода. –М.: Флинта, 2015.

9. Гордеева, О.Г. Практикум по переводу экономических текстов с английского языка на русский. Часть 1. –М.: МГИМО-Университет, 2020.

10. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. –М.: ФЛИНТА-Наука, 2016.

11. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. - М., 2014.

12. Стрелецкая И. В., Новаковская Е. В.Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский. // Мир современной науки, 2011, № 6, С. 49-54.

13. Пивовар А. Г. Большой финансово-экономический словарь. - М., 2021.

14. Значенок, В. С. Экономический перевод: основные аспекты микро- и макроэкономики. = Economic Translation: Major Aspects of Micro- and Macroeconomics. - Минск: Изд. центр БГУ, 2019.

15. Иванова С., Крапивина М., Минакова Т. и др. Английский язык для экономистов: для самостоятельной работы студентов экономических факультетов: учебное пособие. Оренбург, 2016.

**Internet:**

<https://www.labirint.ru/books/513163/>

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259186>

<http://www.translatos.com>

<https://litportal.ru/avtory/a-v-vdovichev/kniga-perevod-ekonomicheskih-tekstov-uchebnoe-posobie-1060537.html>

<https://docplayer.biz.tr/17513137-Ekonomi-ve-ticaret-metinleri-cevirisi-eti416-ders-detaylari.html>

**№ 2. БӨЖ**

**Тақырыбы:** Банк және қаржы саласындағы аударма ерекшеліктері. Әлемдік экономика.

**Өткізу түрі:** Проблемалық тапсырма.

**Мақсаты:** Банк және қаржы саласындағы аударма ерекшеліктерін пайымдай алу және әлемдік экономиканың даму үдерісін жүйелеуді үйреніп, оны аударуға дағдылану.

**Орындалу түрі**: Жазбаша және ауызша

**Тапсырмалар:**

1. Реферат жазу.

2. Слайдтық тапсырма.

3. Дискуссия.

**Әдістемелік нұсқаулар:** Аударматану теориясының негізгі қағидалары мен жанрлық ерекшеліктерін саралай алу, экономикалық мәтіндердің түрлерін жүйелей білу, қазақ және түрік аударма өнерінің тарихына шолу жасау арқылы оның жүйелену үдерісін анықтау, экономикалық мәтіндерді аударуға дағдылану, салыстырмалы зерттеу жұмыстарын орындай алу және нәтижені тұжырымдай білу.

**Әдебиеттер:**

1. Вдовичев, А.В., Науменко, Н.П. Перевод экономических текстов: учебное пособие. – М.: Флинта, 2018.

2. Harika Karavin Yüce. Ekonomi Metinleri Çevirisine İşlevsel Bakış. İstanbul: Gece Kitaplığı, 2020.

3. Зубцова, Л. К. The Career of a Manager: учебно-методическое пособие / Л. К. Зубцова. – 2-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2019.

4. Мисуно, Е.А., Баценко, И.В., Вдовичев, А.В., Игнатова, С.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие. –М.: Флинта, 2018.

5. Harika Karavin Yüce. Türkiye’de Ekonomi Metinlerinin Çevirisine İngilizce-Türkçe Dil Çifti Bağlamında İşlevsel Bakış. Doktora Tezi. İstanbul, 2020.

6. Виноградова Н.Н. Учебное пособие по экономическому переводу. – М.: Издательство МГИМО, 2017.

7. Сдобников, В.В., Селяев, В.А., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. –М.: Флинта, 2016.

8. Семко, С.А., Сдобников, В.В., Чекунова С.Н. Учебник коммерческого перевода. –М.: Флинта, 2015.

9. Гордеева, О.Г. Практикум по переводу экономических текстов с английского языка на русский. Часть 1. –М.: МГИМО-Университет, 2020.

10. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. –М.: ФЛИНТА-Наука, 2016.

11. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. - М., 2014.

12. Стрелецкая И. В., Новаковская Е. В.Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский. // Мир современной науки, 2011, № 6, С. 49-54.

13. Пивовар А. Г. Большой финансово-экономический словарь. - М., 2021.

14. Значенок, В. С. Экономический перевод: основные аспекты микро- и макроэкономики. = Economic Translation: Major Aspects of Micro- and Macroeconomics. - Минск: Изд. центр БГУ, 2019.

15. Иванова С., Крапивина М., Минакова Т. и др. Английский язык для экономистов: для самостоятельной работы студентов экономических факультетов: учебное пособие. Оренбург, 2016.

**Internet:**

<https://www.labirint.ru/books/513163/>

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259186>

<http://www.translatos.com>

<https://litportal.ru/avtory/a-v-vdovichev/kniga-perevod-ekonomicheskih-tekstov-uchebnoe-posobie-1060537.html>

<https://docplayer.biz.tr/17513137-Ekonomi-ve-ticaret-metinleri-cevirisi-eti416-ders-detaylari.html>

**№ 3. БӨЖ**

**Тақырыбы:** Ресми-іскерлік саладағы аударманың өзгешеліктері. Нарықтың ғаламдануы.

**Өткізу түрі:** Қисындық тапсырма.

**Мақсаты:** Ресми-іскерлік саладағы аударманың өзгешеліктерін білу және нарықтық қатынастың ғаламдануын бағамдай алу.

**Орындалу түрі**: Жазбаша және ауызша

**Тапсырмалар:**

1. Реферат жазу.

2. Слайдтық тапсырма.

3. Дискуссия.

**Әдістемелік нұсқаулар:** Аударматану теориясының негізгі қағидалары мен жанрлық ерекшеліктерін саралай алу, экономикалық мәтіндердің түрлерін жүйелей білу, қазақ және түрік аударма өнерінің тарихына шолу жасау арқылы оның жүйелену үдерісін анықтау, экономикалық мәтіндерді аударуға дағдылану, салыстырмалы зерттеу жұмыстарын орындай алу және нәтижені тұжырымдай білу.

**Әдебиеттер:**

1. Вдовичев, А.В., Науменко, Н.П. Перевод экономических текстов: учебное пособие. – М.: Флинта, 2018.

2. Harika Karavin Yüce. Ekonomi Metinleri Çevirisine İşlevsel Bakış. İstanbul: Gece Kitaplığı, 2020.

3. Зубцова, Л. К. The Career of a Manager: учебно-методическое пособие / Л. К. Зубцова. – 2-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2019.

4. Мисуно, Е.А., Баценко, И.В., Вдовичев, А.В., Игнатова, С.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие. –М.: Флинта, 2018.

5. Harika Karavin Yüce. Türkiye’de Ekonomi Metinlerinin Çevirisine İngilizce-Türkçe Dil Çifti Bağlamında İşlevsel Bakış. Doktora Tezi. İstanbul, 2020.

6. Виноградова Н.Н. Учебное пособие по экономическому переводу. – М.: Издательство МГИМО, 2017.

7. Сдобников, В.В., Селяев, В.А., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. –М.: Флинта, 2016.

8. Семко, С.А., Сдобников, В.В., Чекунова С.Н. Учебник коммерческого перевода. –М.: Флинта, 2015.

9. Гордеева, О.Г. Практикум по переводу экономических текстов с английского языка на русский. Часть 1. –М.: МГИМО-Университет, 2020.

10. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. –М.: ФЛИНТА-Наука, 2016.

11. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. - М., 2014.

12. Стрелецкая И. В., Новаковская Е. В.Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский. // Мир современной науки, 2011, № 6, С. 49-54.

13. Пивовар А. Г. Большой финансово-экономический словарь. - М., 2021.

14. Значенок, В. С. Экономический перевод: основные аспекты микро- и макроэкономики. = Economic Translation: Major Aspects of Micro- and Macroeconomics. - Минск: Изд. центр БГУ, 2019.

15. Иванова С., Крапивина М., Минакова Т. и др. Английский язык для экономистов: для самостоятельной работы студентов экономических факультетов: учебное пособие. Оренбург, 2016.

**Internet:**

<https://www.labirint.ru/books/513163/>

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259186>

<http://www.translatos.com>

<https://litportal.ru/avtory/a-v-vdovichev/kniga-perevod-ekonomicheskih-tekstov-uchebnoe-posobie-1060537.html>

<https://docplayer.biz.tr/17513137-Ekonomi-ve-ticaret-metinleri-cevirisi-eti416-ders-detaylari.html>

**№ 4. БӨЖ**

**Тақырыбы:** Жарнама тілі мен БАҚ мәтіндерін аудару (экономикалық және іскерлік аспект). Компаниялардың бірігуі мен жұтылып кетуі.

**Өткізу түрі:** Проблемалық тапсырма.

**Мақсаты:** Жарнама тілі мен БАҚ мәтіндерін аударудың экономикалық және іскерлік аспектісін қарастырып, компаниялардың бірігуі мен жұтылып кету құбылысын зертеп, пайымдай алу.

**Орындалу түрі**: Жазбаша және ауызша

**Тапсырмалар:**

1. Реферат жазу.

2. Слайдтық тапсырма.

3. Дискуссия.

**Әдістемелік нұсқаулар:** Аударматану теориясының негізгі қағидалары мен жанрлық ерекшеліктерін саралай алу, экономикалық мәтіндердің түрлерін жүйелей білу, қазақ және түрік аударма өнерінің тарихына шолу жасау арқылы оның жүйелену үдерісін анықтау, экономикалық мәтіндерді аударуға дағдылану, салыстырмалы зерттеу жұмыстарын орындай алу және нәтижені тұжырымдай білу.

**Әдебиеттер:**

1. Вдовичев, А.В., Науменко, Н.П. Перевод экономических текстов: учебное пособие. – М.: Флинта, 2018.

2. Harika Karavin Yüce. Ekonomi Metinleri Çevirisine İşlevsel Bakış. İstanbul: Gece Kitaplığı, 2020.

3. Зубцова, Л. К. The Career of a Manager: учебно-методическое пособие / Л. К. Зубцова. – 2-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2019.

4. Мисуно, Е.А., Баценко, И.В., Вдовичев, А.В., Игнатова, С.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие. –М.: Флинта, 2018.

5. Harika Karavin Yüce. Türkiye’de Ekonomi Metinlerinin Çevirisine İngilizce-Türkçe Dil Çifti Bağlamında İşlevsel Bakış. Doktora Tezi. İstanbul, 2020.

6. Виноградова Н.Н. Учебное пособие по экономическому переводу. – М.: Издательство МГИМО, 2017.

7. Сдобников, В.В., Селяев, В.А., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. –М.: Флинта, 2016.

8. Семко, С.А., Сдобников, В.В., Чекунова С.Н. Учебник коммерческого перевода. –М.: Флинта, 2015.

9. Гордеева, О.Г. Практикум по переводу экономических текстов с английского языка на русский. Часть 1. –М.: МГИМО-Университет, 2020.

10. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. –М.: ФЛИНТА-Наука, 2016.

11. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. - М., 2014.

12. Стрелецкая И. В., Новаковская Е. В.Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский. // Мир современной науки, 2011, № 6, С. 49-54.

13. Пивовар А. Г. Большой финансово-экономический словарь. - М., 2021.

14. Значенок, В. С. Экономический перевод: основные аспекты микро- и макроэкономики. = Economic Translation: Major Aspects of Micro- and Macroeconomics. - Минск: Изд. центр БГУ, 2019.

15. Иванова С., Крапивина М., Минакова Т. и др. Английский язык для экономистов: для самостоятельной работы студентов экономических факультетов: учебное пособие. Оренбург, 2016.

**Internet:**

<https://www.labirint.ru/books/513163/>

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259186>

<http://www.translatos.com>

<https://litportal.ru/avtory/a-v-vdovichev/kniga-perevod-ekonomicheskih-tekstov-uchebnoe-posobie-1060537.html>

<https://docplayer.biz.tr/17513137-Ekonomi-ve-ticaret-metinleri-cevirisi-eti416-ders-detaylari.html>

**№ 5. БӨЖ**

**Тақырыбы:** Іскерлік қатынас құжаттарын аудару стилінің ерекшеліктері. Сыртқы экономикалық қызметтер (аналитикалық шолу, кедендік декларация, тауардың құжаттары).

**Өткізу түрі:** Қисындық тапсырма.

**Мақсаты:** Іскерлік қатынас құжаттарын аудару стилінің ерекшеліктерін пайымдап, сыртқы экономикалық қызметтерді (аналитикалық шолу, кедендік декларация, тауардың құжаттары) талдай білу.

**Орындалу түрі**: Жазбаша және ауызша

**Тапсырмалар:**

1. Реферат жазу.

2. Слайдтық тапсырма.

3. Дискуссия.

**Әдістемелік нұсқаулар:** Аударматану теориясының негізгі қағидалары мен жанрлық ерекшеліктерін саралай алу, экономикалық мәтіндердің түрлерін жүйелей білу, қазақ және түрік аударма өнерінің тарихына шолу жасау арқылы оның жүйелену үдерісін анықтау, экономикалық мәтіндерді аударуға дағдылану, салыстырмалы зерттеу жұмыстарын орындай алу және нәтижені тұжырымдай білу.

**Әдебиеттер:**

1. Вдовичев, А.В., Науменко, Н.П. Перевод экономических текстов: учебное пособие. – М.: Флинта, 2018.

2. Harika Karavin Yüce. Ekonomi Metinleri Çevirisine İşlevsel Bakış. İstanbul: Gece Kitaplığı, 2020.

3. Зубцова, Л. К. The Career of a Manager: учебно-методическое пособие / Л. К. Зубцова. – 2-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2019.

4. Мисуно, Е.А., Баценко, И.В., Вдовичев, А.В., Игнатова, С.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие. –М.: Флинта, 2018.

5. Harika Karavin Yüce. Türkiye’de Ekonomi Metinlerinin Çevirisine İngilizce-Türkçe Dil Çifti Bağlamında İşlevsel Bakış. Doktora Tezi. İstanbul, 2020.

6. Виноградова Н.Н. Учебное пособие по экономическому переводу. – М.: Издательство МГИМО, 2017.

7. Сдобников, В.В., Селяев, В.А., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. –М.: Флинта, 2016.

8. Семко, С.А., Сдобников, В.В., Чекунова С.Н. Учебник коммерческого перевода. –М.: Флинта, 2015.

9. Гордеева, О.Г. Практикум по переводу экономических текстов с английского языка на русский. Часть 1. –М.: МГИМО-Университет, 2020.

10. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. –М.: ФЛИНТА-Наука, 2016.

11. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. - М., 2014.

12. Стрелецкая И. В., Новаковская Е. В.Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский. // Мир современной науки, 2011, № 6, С. 49-54.

13. Пивовар А. Г. Большой финансово-экономический словарь. - М., 2021.

14. Значенок, В. С. Экономический перевод: основные аспекты микро- и макроэкономики. = Economic Translation: Major Aspects of Micro- and Macroeconomics. - Минск: Изд. центр БГУ, 2019.

15. Иванова С., Крапивина М., Минакова Т. и др. Английский язык для экономистов: для самостоятельной работы студентов экономических факультетов: учебное пособие. Оренбург, 2016.

**Internet:**

<https://www.labirint.ru/books/513163/>

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259186>

<http://www.translatos.com>

<https://litportal.ru/avtory/a-v-vdovichev/kniga-perevod-ekonomicheskih-tekstov-uchebnoe-posobie-1060537.html>

<https://docplayer.biz.tr/17513137-Ekonomi-ve-ticaret-metinleri-cevirisi-eti416-ders-detaylari.html>

**№ 6. БӨЖ**

**Тақырыбы:** Негізгі бухгалтерлік есеп беру құжаттарын аудару ерекшеліктері. Бизнес-этика және әлеуметтік жауапкершілік (аудиорепортаж, тұтынушылардың арыз-шағымы, іскерлік ойын).

**Өткізу түрі:** Проблемалық тапсырма**.**

**Мақсаты:** Негізгі бухгалтерлік есеп беру құжаттарын аудару ерекшеліктерін зерделеп, бизнес-этика және әлеуметтік жауапкершілік (аудиорепортаж, тұтынушылардың арыз-шағымы, іскерлік ойын) қағидаттарын меңгеру.

**Орындалу түрі**: Жазбаша және ауызша

**Тапсырмалар:**

1. Реферат жазу.

2. Слайдтық тапсырма.

3. Дискуссия.

**Әдістемелік нұсқаулар:** Аударматану теориясының негізгі қағидалары мен жанрлық ерекшеліктерін саралай алу, экономикалық мәтіндердің түрлерін жүйелей білу, қазақ және түрік аударма өнерінің тарихына шолу жасау арқылы оның жүйелену үдерісін анықтау, экономикалық мәтіндерді аударуға дағдылану, салыстырмалы зерттеу жұмыстарын орындай алу және нәтижені тұжырымдай білу.

**Әдебиеттер:**

1. Вдовичев, А.В., Науменко, Н.П. Перевод экономических текстов: учебное пособие. – М.: Флинта, 2018.

2. Harika Karavin Yüce. Ekonomi Metinleri Çevirisine İşlevsel Bakış. İstanbul: Gece Kitaplığı, 2020.

3. Зубцова, Л. К. The Career of a Manager: учебно-методическое пособие / Л. К. Зубцова. – 2-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2019.

4. Мисуно, Е.А., Баценко, И.В., Вдовичев, А.В., Игнатова, С.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие. –М.: Флинта, 2018.

5. Harika Karavin Yüce. Türkiye’de Ekonomi Metinlerinin Çevirisine İngilizce-Türkçe Dil Çifti Bağlamında İşlevsel Bakış. Doktora Tezi. İstanbul, 2020.

6. Виноградова Н.Н. Учебное пособие по экономическому переводу. – М.: Издательство МГИМО, 2017.

7. Сдобников, В.В., Селяев, В.А., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. –М.: Флинта, 2016.

8. Семко, С.А., Сдобников, В.В., Чекунова С.Н. Учебник коммерческого перевода. –М.: Флинта, 2015.

9. Гордеева, О.Г. Практикум по переводу экономических текстов с английского языка на русский. Часть 1. –М.: МГИМО-Университет, 2020.

10. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. –М.: ФЛИНТА-Наука, 2016.

11. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. - М., 2014.

12. Стрелецкая И. В., Новаковская Е. В.Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский. // Мир современной науки, 2011, № 6, С. 49-54.

13. Пивовар А. Г. Большой финансово-экономический словарь. - М., 2021.

14. Значенок, В. С. Экономический перевод: основные аспекты микро- и макроэкономики. = Economic Translation: Major Aspects of Micro- and Macroeconomics. - Минск: Изд. центр БГУ, 2019.

15. Иванова С., Крапивина М., Минакова Т. и др. Английский язык для экономистов: для самостоятельной работы студентов экономических факультетов: учебное пособие. Оренбург, 2016.

**Internet:**

<https://www.labirint.ru/books/513163/>

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259186>

<http://www.translatos.com>

<https://litportal.ru/avtory/a-v-vdovichev/kniga-perevod-ekonomicheskih-tekstov-uchebnoe-posobie-1060537.html>

<https://docplayer.biz.tr/17513137-Ekonomi-ve-ticaret-metinleri-cevirisi-eti416-ders-detaylari.html>